

principles becomes
not European are
without a religion. Ci
tain an orderly,
to no many centuries
a world has been
the Chinese does
ived that in the p
doesn't consist in
'prudence' in the
view, in conviction
ecting any reward,
is for a paradise

傅雷著译全书

第二十卷

但即也是此道弄不威什上
你替代之云了。做人是暫明
再說一遍，別得會弄的哩。

傅雷著译全书

第二十卷

傅敏 主编



二十世纪六十年代初
处于逆境的傅雷夫妇



二十世纪四十年代末期的傅雷夫妇在北平
(一九四八年五月)

幸福之路

著 素羅·國英
譯 雷 傳



社 版 小 國 南

罗素《幸福之路》初版本封面（封面设计庞薰琹）
（一九四七年一月南国出版社）

文明

著曼哈杜·國法

譯雷 傳



社版公國南

乔治·杜哈曼《文明》初版本封面（封面设计庞薰琹）
（一九四七年五月南国出版社）



Civilisation

1914-1917

par

Georges Duhamel

文

明

著者	譯者	發行人	出版者	特約代理
喬治·杜哈曼	王兆堯	王兆堯	南國出版社	上海靜安寺路一五六一號
雷曼	懷	懷	上海山陽路七號	學林書店

△有版權▽

中華民國三十六年五月初版（二〇〇〇冊）

乔治·杜哈曼《文明》初版本版权页
(一九四七年五月南国出版社)

美蘇關係檢討



史諾原著 傅雷譯

埃德加·史诺《美苏关系检讨》初版本书影(封面设计庞薰琹)
(一九四七年四月知识出版社)

第二十卷出版说明

本卷收辑傅雷先生所译罗素的《幸福之路》和杜哈曼的《文明》；以及傅雷先生重要的政论译作——斯诺的《美苏关系检讨》与斯科特的《俄国三度空间的外交政策》。

罗素(Bertrand Russel 一八七二—一九七〇)，英国哲学家，逻辑学家，散文家和社会批评家。罗素的《幸福之路》译竣于一九四二年一月，由南国出版社于一九四七年一月出版。

乔治·杜哈曼(George Duhamel 一八八四—一九六六)法国外科医生，著名小说家。杜哈曼的《文明》译竣于一九四二年四月，搁至一九四七年三月，“花了一个月的功夫把旧译痛改一遍”，于同年五月由南国出版社出版。

埃德加·斯诺的《美苏关系检讨》和约翰·斯科特的《俄国三度空间的外交政策》译于一九四七年三月，由知识出版社于同年四月

出版。

上述译作，现均据辽宁教育出版社二〇〇二年十二月《傅雷全集》第十四卷和第十五卷校订排印。

本卷目录

第二十卷出版说明

罗素

幸福之路 / 1

杜哈曼

文明 / 175

埃德加·斯诺

美苏关系检讨 / 345

斯科特

俄国三度空间的外交政策 / 415

罗素

幸福之路

译者弁言

人尽皆知戏剧是综合的艺术；但人生之为综合的艺术，似乎还没被人充分认识，且其综合意义的更完满更广大，尤其不曾获得深刻的体验。在戏剧舞台上，演员得扮演种种角色，追求演技上的成功，经历悲欢离合的情绪。但在人生舞台上，我们得扮演更多种的角色，追求更多方面的成功，遇到的局势也更光怪陆离，出人意外。即使在长途的跋涉奔波，忧患遍尝之后，也不一定能尝到甘美的果实——这果实我们称之为人生艺术的结晶品，称之为幸福。

症结所在，就如本书作者所云，有内外双重的原因。外的原因是物质环境，现存制度，那是不在个人能力范围以内的；内的原因有一切的心理症结，传统信念，那是在个人能力之内而往往为个人所不知或不愿纠正的。精神分析学近数十年来的努力，已驱除了不少内心的幽灵；但这种专门的科学知识既难于普遍，更难于运用。而且人生艺术所涉及的还有生物学，伦理学，社会学，历史，经

济，以及无数或大或小的知识和——尤其是——智慧。能综合以上的许多观点而可为我们南针的，在近人著作中，罗素的《幸福之路》似乎是值得介绍的一部。他的现实的观点，有些人也许要认为卑之无甚高论，但我认为正是值得我们紧紧把握的关键。现实的枷锁加在每个人身上，大家都沉在苦恼的深渊里无以自拔；我们既不能鼓励每个人都成为革命家，也不能抑压每个人求生和求幸福的本能，那末如何在现存的重负之下挣扎出一颗自由与健全的心灵，去一尝人生的果实，岂非当前最迫切的问题？

在此我得感谢几位无形中促使我译成本书的朋友。我特别要感激一位年轻的友人，使我实地体验到：人生的暴风雨和自然界的一样多，来时也一样的突兀；有时内心的阴霾和雷电，比外界的更可怕更致命。所以我们多一个向导，便多一重盔甲，多一重保障。

这是我译本书的动机。

译者

一九四二年一月

我想我能变成动物，和它们为伴，它们是那么恬静那么矜持，

我站着，久久的望着它们。

它们不为儿女做牛马，也不为儿女哀号，

它们不在黑暗里睁眼失眠，为了它们的罪过啼泣，

它们不喋喋讨论对上帝的责任，使我头晕脑胀，

没有一个不满，没有一个为了占有欲而癫狂，

没有一个向另一个屈膝，也不对几千年前的祖先跪拜，

在整个的地球上没有一个有什么身份，也没有一个忧郁哀伤。

惠特曼 Walt Whitman

序

这部书不是献给博学之士的，也不是给那般把实际问题作为谈助的人的。在以下的篇章内，既无高深的哲理，也无渊博的征引。我只把通情达理的一些意见归纳起来。配合这张献给读者的方子时，我所采取的学说都是由我自己的经验和观察证实过的，而且我每次遵从这些学说时都曾增加我的幸福的。为了这个缘故，我敢希望在无数感着忧郁之苦而不自溺于忧郁的男女中间，能有一部分在此找到他们的病案和逃避之法。因为相信不少烦恼的人凭着适当的努力可以变得幸福，所以我才写下这部书。

目录

译者弁言

卷首诗

序

上编 不幸福的原因 9

一、什么使人不快乐? 11

二、浪漫底克的忧郁 20

三、竞争 35

四、烦闷与兴奋 43

五、疲劳 51

六、嫉妒 60

七、犯罪意识 70

八、被虐狂 80

九、畏惧舆论 90

下编 幸福的原因 101

十、快乐还可能么? 103